

POST-DOCTORAT (H/F/X)

ÉTUDES DE LA TRADUCTION ET HUMANITÉS NUMÉRIQUES

CENTRE INTERDISCIPLINAIRE DE RECHERCHES EN TRADUCTION ET EN INTERPRÉTATION (CIRTI) – CENTRE D'ÉTUDES GEORGES SIMENON – LIÈGE (SITE PITTEURS)

DATE D'ENTRÉE EN FONCTION SOUHAITÉE : 1^{ER} SEPTEMBRE 2024

DEADLINE : 31 MAI 2024

Université d'État située dans la partie francophone de la Belgique, l'ULiège accueille près de 27 000 étudiant·es de 123 nationalités différentes dans une ville multiculturelle et dynamique, à moins d'une heure de Bruxelles et Cologne, à deux heures de Paris et à trois heures de Londres et Amsterdam. L'ULiège compte plus de 5700 membres du personnel sur 4 campus, dont 3600 enseignant·es et chercheur·ses actif·ves dans tous les domaines des sciences humaines et sociales, des sciences et techniques et des sciences de la santé.

Actrice de la transition sociale et environnementale, l'ULiège promeut une recherche éthique, transdisciplinaire et ouverte. Elle contribue au développement socio-économique de son territoire au travers de nombreux partenariats, notamment avec le CHU de Liège. Mondiale et solidaire, elle participe à l'[alliance européenne UNIC](#) et dispose de l'un des réseaux de collaborations les plus étendus au monde.

L'ULiège offre des trajectoires de carrière attractives [dans un environnement de travail de qualité](#), promouvant le bien-être, la diversité et l'égalité des chances. Depuis 2011, elle est fière de porter le label européen [Human resources strategy for researchers](#) (HRS4R) qui traduit son engagement en faveur de procédures ouvertes, transparentes et basées sur le mérite. En outre, elle reconnaît la qualité et la diversité de la recherche conformément aux recommandations de la [Coalition for Advancing Research Assessment](#) (CoARA). L'ULiège favorise l'internationalisation de son personnel académique et facilite l'accueil de chercheur·ses internationaux·ales via son centre EURAXESS.

INFORMATIONS SUR LE PROJET DE RECHERCHE

Le projet SITRAD (Simenon en traductions) vise à cartographier et à analyser l'internationalisation de l'œuvre de Georges Simenon, écrivain francophone le plus traduit au monde après Jules Verne et Alexandre Dumas. Pour ce faire, il interrogera un corpus gigantesque qui s'étend sur près d'un siècle et plus de cinquante langues à l'aide de méthodes computationnelles d'analyse de réseaux (volet quantitatif) et d'analyses sociolittéraires et traductologiques (volet qualitatif). L'analyse quantitative des données massives, qui reposera sur des méthodes statistiques et graphiques, offrira un panorama de la circulation de l'œuvre de Simenon par le biais de la visualisation de flux de traductions. L'analyse qualitative pourra, par la suite, mettre en évidence les enjeux littéraires, symboliques et commerciaux de la traduction et de la retraduction de Simenon. Une interface de visualisation permettra de rendre visible des flux de traduction, des directionnalités, des lieux, des périodes et des agents de la circulation internationale de l'œuvre de Simenon ainsi que la centralité de certaines œuvres ou figures du passé.

QUELLE EST VOTRE FONCTION ?

Post-doctorant·e dans le domaine des études de la traduction et des humanités numériques

VOS MISSIONS ?

- ▶ Récolter et encoder des données bibliographiques en lien avec le transfert international de l'œuvre de Georges Simenon
- ▶ Piloter une équipe de jobistes
- ▶ Réaliser du travail en archives
- ▶ Modéliser des données en collaboration avec l'Unité Décentralisée d'Informatique de la Faculté de Philosophie et Lettres (CIPL)
- ▶ Effectuer le forage des données et développer un outil de visualisation
- ▶ Analyser des données de manière qualitative
- ▶ Contribuer à la visibilité internationale du projet au travers de communications et publications

VOTRE PROFIL

- **DIPLÔME REQUIS :**
 - ▶ Doctorat en études de la traduction/études littéraires et/ou en humanités numériques
- **COMPÉTENCES REQUISES :**
 - ▶ Gestion de bases de données
 - ▶ Maîtrise d'outils de visualisation de données
 - ▶ Intérêt pour la traduction, la littérature, les transferts et le monde de l'édition
- **COTÉ HUMAIN :**
 - ▶ Gestion d'équipe
 - ▶ Autonomie
 - ▶ Communication
- **LANGUES :**
 - ▶ Français : B1 minimum
 - ▶ Anglais : C1 minimum

NOS CONDITIONS D'ENGAGEMENT

- ▶ Type de contrat : bourse post-doctorale défiscalisée

ATTENTION ! Pour pouvoir bénéficier de ce type de contrat, vous devez être en situation de mobilité internationale (ne pas avoir résidé ou exercé votre activité principale en Belgique plus de 2 ans au cours des 3 dernières années) et avoir obtenu votre doctorat maximum 10 ans avant l'octroi de la bourse

- ▶ Régime de travail : temps plein, 38h/ semaine
- ▶ Durée du contrat : 20 mois
- ▶ Entrée en fonction : 1^{er} septembre 2024

CE QUE NOUS OFFRONS

Une bourse post-doctorale défiscalisée (55000 euros/an) dans le cadre d'un PDR financé par les Fonds Spéciaux pour la Recherche.

Il est possible de bénéficier du remboursement complet des trajets domicile/lieu de travail effectués en transport en commun, ainsi que d'un accès à un panel de [formations](#) spécifiques pour les chercheurs ou chercheuses.

► L'ENVIRONNEMENT DE TRAVAIL

Le/la post-doctorant-e profitera de l'environnement de recherche stimulant du « Centre Interdisciplinaire de Recherche en Traduction et en Interprétation » (CIRTI), du « Fonds Simenon » et du « Centre d'Études Georges Simenon ». La promotrice (Céline Letawe) et la copromotrice (Maud Gonne) sont membres du CIRTI, dont le troisième axe de recherche (les figures du traducteur) accueillera le projet. Le Fonds Simenon rassemble une documentation unique au monde, notamment différentes éditions en français et en traduction de son œuvre, des manuscrits, des articles de presse et de la correspondance. Le Centre d'études Georges Simenon quant à lui se consacre au développement et à la diffusion des recherches relatives à l'œuvre de Simenon. Il publie la revue Traces, qui compte actuellement 26 numéros.

En outre, le projet bénéficie d'une collaboration avec le CIPL « l'Unité Décentralisée d'Informatique de la Faculté de Philosophie et Lettres », qui dispose de toutes les ressources humaines et techniques nécessaires au projet.

Un bureau sera mis à la disposition du/de la post-doctorant-e, sa présence sur site est requise pour une grande partie du projet. Possibilité de télétravail en concertation avec les copromotrices.

COMMENT POSTULER ?

Les candidatures (lettre de motivation, CV académique et liste de communications et publications en français ou en anglais) doivent être envoyées à la promotrice (cletawe@uliege.be) et à la copromotrice (maud.gonne@uliege.be) **pour le 31 mai 2024 au plus tard.**

LA PROCÉDURE DE SÉLECTION

- ▶ Envoi du dossier de candidature pour le 31 mai 2024
- ▶ Entretien à distance (Teams) au mois de juin 2024 en anglais et en français
- ▶ Communication de la décision pour le 30 juin 2024

Notre politique institutionnelle est basée sur la diversité et l'égalité des chances. Nous sélectionnons les candidat·es en fonction de leurs qualités quels que soient leur âge, leur orientation sexuelle, leur origine, leurs convictions, leur handicap ou leur nationalité.

RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

Pour tout renseignement complémentaire sur la nature des tâches ou la procédure : Céline Letawe (cletawe@uliege.be) et Maud Gonne (maud.gonne@uliege.be).

Date de parution : 04/12/2024

Information relative au traitement de vos données à caractère personnel

Les données à caractère personnel recueillies à l'occasion de votre candidature seront traitées par Céline Letawe, Maud Gonne et Björn-Olav Dozo de l'Université de Liège aux fins d'organiser la sélection et le recrutement.

Ces données seront traitées sur base de l'exécution de mesures précontractuelles (art. 6-1, b. du RGPD).

Ces données seront conservées durant toute la durée de la procédure de sélection et, au maximum, 9 mois après la publication de l'offre d'emploi. Ces données ne seront pas transmises à des tiers.

Conformément aux dispositions du Règlement Général sur la Protection des Données (UE 2016/679), vous pouvez exercer vos droits relatifs à ces données à caractère personnel (droit d'accès, de rectification, d'effacement, à la limitation, et à la portabilité) en contactant le Délégué à la Protection des Données de l'ULiège (dpo@uliege.be – Monsieur le Délégué à la Protection des Données, Bât. B9 Cellule « GDPR », Quartier Village 3, Boulevard de Colonster 2, 4000 Liège, Belgique). Vous disposez également du droit d'introduire une réclamation auprès de l'Autorité de protection des données (<https://www.autoriteprotectiondonnees.be>, contact@apd-gba.be)